TUFAN

FELICIO CARDOSO

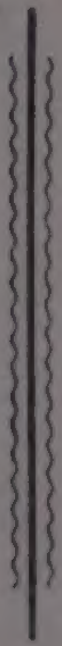
4035

Bhore Man. Fr. M. Walder
hankam
maie-mogachi
bhett
Felicio Cardoso
16-2-75

Engdish
Engdish in Roni
Script
A-Novel

TUFAN

Felício Cardoso



004036
A

GOEM
1966

NORTH KONKAN CENTRE
हिंदुस्तानी कोंकणी पुस्तकालय

© **Felicio Cardoso**

Poili Khep:

15 Agost 1966

Mol :-

Ek Rupia

Bhailem Chitr

Gilbert Rebello

Uzvaddavpi :-

C. P. da Costa
Moddganv

Xap'pi :-

Emanuel Printers
Moddganv

4035
N-7Eng
JEL

NOPI D KONK · II CENTRE
हिंदुस्तानी कोंकणी पुस्तकालय

PROSTAVNA

Piraien lhan punn gineanan zanntto, kuddin barikuch punn kallzan vhoddlo, bondeponnachea kallar bondkhonnint ravun zulma-add zhuzpi, soddnnukeuprant nennarponnacho kallokh nam korpak "Goencho Sad" ghalun "SOT"-ache divttecho uzvadd ghalpi Felício Cardoso aiz kothakarachea bhesant amchea mukhar aila.

Bhes veglio punn nodor tich, likhnni tich — somazantlim kuskeponnam parkhupi, neai-dhormachea nanvakhal kel'lim fottingponnam uktim korun sangpi, lokanchi pidda-dukhi zanna-zavpi.

Felício Cardoso aichea somazachem chitr dhittaieshea pixolan chitarta. "*Tufan*" hea tajea kotham - jheleant tin kotha asat. Hea tinui kothantlean pornno sonvsar moddun ek novo sonvsar ubarunk zait kai nam hea dubhavachi ek jiv ghenni khontui hsa.

Ji ekech boskent vachum ieta tika "kotha" oxem mhonnttat. Tantunt ek prosong, ek umallo ek nodor asunk favo. Surve pasun nimanne meren' vachpeachem mon tinnem oddun gheunk zai. Ani icheant ekui naka axil'lem utor asunk favo nam. Kotha ni oxi eksondhi, ekxivddi asunk zai. Bore kothent borea sigarache gunn asunk zai. Boro kombakhu, borem bandop, boro vas, bori ruch. Punn

anik ek mhotvacho gunn aslea bogor zainam — sigaraporinch bori kotha zollunk zai, kallzak ticho thoddo bhov hulop lagunk zai.

Felício Cardosache kothentlim mon'xam sogllinch jitim-jivim astat oxem nhoi, tajea borovpachi moddni jitli sohoztaien vhanvpi asunk favo titli ti nam, punn taji kotha monak hun'sannichem bott laileabogor ravonam, vachpeanchea chintnank haloun soddlea bogor ravonam jivitant "tufan" zagoilea bogor ravonam.

Vareak sup dhorpi borovpi khub asat punn moddakuch veng marun lokancho suarth, dhongam, kudd'ddeponn kunddo koso funkun uddovpi borovpi thoddech.

Felício Cardosachea "Tufan"-antlean Konknni kothek novo nett mellum ani Konknni jivitant novo haves khellum.

Manohar SarDessai

Dhin'vas

Mogall Konknni vachpeanchea hatant ho mhozo dhakttuloch kotam-jhelo — TUFAN — ghalunk mhaka vhodd sontos bhogta.

Heo kotha (kannio) boroilear zaito kall zal'lo, punn duddvanche oddchonnik lagun teo uzvaddak haddunk zaunknant. Hi poristhiti polleun Bab C. P. da Costa — mhoje ixtt ani suotontraieche chollvolli vellavoile sangati — hannim hem pustok uzvaddaunk mhaka duddvanchi mozot dili. Bab C. P. da Costa hanchem oxem mot asa ki suotontraie-soinikamnim (freedom-fighters) Sorkarache vo bolteach konnache mozoticher patieun ravnastanam eka-mekachea adharan, zonn eklean ap-aplea paiancheruch ubhe rabunk proitn korche mhonn. Zoso ek hat dusrea hatak mozot dita tech porim eka suotontraie-soinikak sohokaracho hat diunk zai.

Bab C. P. da Costa hannim hem pustok uzvaddaunk mozot dili dekhun hanv tancho upkar atthoitam. Tech porim Dr. Manohar SarDessai hannim prostavna boroili, ani, "Emanuel Printers"-chea Bab Marcos Fernandes ani sangateamnim bhar gheun hem pustok nigutaien xaplem dekhun, tankam dhin'vastam

Ani xevttim, hea "TUPAN"-antlea Mohan *achem rup gheun aslolea mhojea tea ixttak — zachea jivitantle eke ghoddnnecher adharun hi kotha borounk mhaka sfurt mell'li — mhojean koso visrunk zait?* Tachea *toxench* Jaia *chea rupan aslolea tea atmeachea hanv zorur rinnant asam.*

Suravli, Agostachi 15vi, 1966

Felicio Cardoso

MANDDAVOLL

Prostavna ... ... pan III

Tufan ... ... „

Khristachi Zat Konn ... ... „ 27

Sadho Sadhu ... ... „ 50

WORLD KONKANI LIBARY
Accn No: 004035

TUFAN

Sumar sat vorsam adim, eka disak, Moddganvche bagent eka tornatteakodden mhoji ollokh zal'li. Ten'na taka sotra ek vorsam aslim zait. Tea vogtar, thoddeach bhitor, tachea ulovpachi rit aikun ani kaim tache vichar niallun, tachea angant borench tez ani bud'dhik barik dhar asunk zai mhonn hanvem odmas kel'lo. To dis gel'lo, mhoine bollanddlole ani vorsam dhanvlolim...portun ami eka-mekak ken'nach bhettunk nant. Ani bhettpacho soeg tor nasloch. Goenche suotontraieche chollvollik lagun mhaka Aguadache bondkhonnint ravchem poddlolem ani he vorvim zaito kall bhailea sonvsarakoddem mhojem natem tuttlolem.

Pavnne chear vorsam uprant, eka disa, eke *tabelianvche* kocherint koslea kama khatir mhaka vechem poddlem. Thoim ek *ttaipist* mhaka dixtti poddlo. To kasfis nhesun aslo, ani kens cholchitrantlea kolavontam porim ugoil'le. Tea vellar to dusrea eka tornattea kodden uloitalo. Bhuzam haloit haloit ani tonddantlean sigretti-

cho dhunvor soddit ap'eoch latboddaio martalo. Dusreak ulounk soeguch dinaslo. Modinch utor ghalun aplem tench khorem korunk sodhtalo.

Tanchi dogainchi gozal choltanam anek zann apleo orzo (rekriment) gheun te kocherint ail'le. Te utsuk nodren tea ttaipistakodden polletale. Ken'na to tem purann sompoitolo ani aplea orzancher nodor laitolo kai mhonn te sosnnikaien rabtale. Punn torui to tancher lokxuch ghalinaslo.

Eklean taka "*faça favor* muge rekriment begim *reconhecer* korun di, Admistrasavant atanch entrad diunk zai" mhonn sanglem. "Tabelianv ieunk nam"—itloch suko zabab diun to aplem uloit ravlo.

Anik eklo sadho-bhollo so monis, mathem khorpit khorpit tachea fuddeant gelo ani "mhaka *sinal abert* korunk zai" mhonn sanglem.

"*Bilhete de Identidade* asa ? nam zalear dog *testemuin* gheun ieo"—itlench sangun to ttaipist portun gozalink laglo.

Tachi ti cholnnuk choitokuch to ek gorvixtt mijaxi zaunk zai mhonn mhojea monant zalem... ani bogor bogor tachea voir eke torecho purvtork (prejudice) mhojea kallzant toiar zaunk laglo !...

Thodde mhoine gele ani mhakai tech kocherint

ttaipistachem kam' mell'lem. He vorvim tea ttaipista-
kodden mhoje sombondh disan'dis vaddunk lagle. Eka
neka bhitor ollokh datt zait ravli, ulovnnim chalu zalim.

Te kocherint hanv novo zal'lean kaim kamam
korunk boroch ghuspotalom. Ten'na toch ttaipist
nhaka mozot diun tim koxim kat korunk zai tem bore
bhaxen dakhoitalo.

Eka-mekak chodd-chodd laginche zatokuch tachem
ontoskorn hanv boro ollkhunk pavlom. Tachea voir
zo hanvem poi'im odmas kel'lo to samko chukicho mhonn
mhoji khatri zali.

Ixttagoticho moipas amkam boglek boglek haddunk
aglo. Kam' sutt'toch, ken'nai ugte bagent, ken'nai cheaie
lukanant bosun ami anek vixoiancher gozali kortaleanv,
bhasabhas kortaleanv.

Eka disa, oxech ami uloitam-uloitam amcheo gozali
el'lea bhurgeponnachea sukhest disankodden pavleo.
Fattlea ghoddnneanchi iad kaddttam kaddttam ugddasa
bhair poddloleo anek goxtti jivont zaunk lagleo...

...Ani, to ttaipist dusro anik konn nasun, punn sat
k vorsam adim bhettlolo toch tornatto, vo atancho
Kri Mohan mhonn mhoji khatri zali.

Eka satsalanuch tacho zo kuddibodol zal'lo to hea
amaneantlo nhoi. To atam vaddon danddgo zal'lo ani

rupkaranui akarxok distalo. Mhaka tacho sangai avoddttalo ani avoddtta. Punn kiteak, tem hanv sangunk nokllom. Tachea ani mhojea bhitor zaiteo eksarkeo vostu asat, jeo vostu amkam dogainkui lagim oddun haddtat zait!

Tachea angant soglech xegunn bhol'leat oxem hanv mhonnonam punn to ovgunnamnim sogloch bhorunk nam mhonn matr hanv ujeant hat ghalun sangin. Tache kaim gunn tokhnnai korpache sarke: to durbollak ken'nach pillpi nhoi; sota khatir zhuzunk fatti ravpi nhoi; ani soimache sundoraiek burxe nodren pollovpi nhoi.

Tea-tea vellar, jea vellar, tachea tonddantlean vijecheo kittio koxeo ani bud'dhicheo zhori koxeo tachim utram bhair sortat, ten'na tannem tim likhnnechea adharan gunthun dovol'lim zalear, to Goencho vhodd kovi vo leikhok mhonn omor zatlo aslo. Punn, durdoivan, oslea kamak to likhnni hatant ghenam!

Dusre vatten tannem kitleim zoddlem za'earui dusrea disa tache khixe rite te ritech. Punn tachem mukhamoll—bhailean tori—hanstem tem hanstench.

To soreak sounkola mhonn mhaka heach disamnim kollun ailem. Mhaka vaitt dislem. Farkai kaddli. Chovkoxi keli...punn to zaitea adim soreacho bhokt zal'lo istanam mhaka samprotakuch koll'lam mhonn mhojench

mhaka koutuk dislem !

Kal hanv tacher—Mohanacher—hea tachea kortubak lagun, matso xinnlom. Punn to bilkul kachabul zaunk nam. Porto to amurko hanslo. Thoddea vellan uloilo :

"Ixtta, amchea somaza (society) porim tunvui mhaka nich nodren polloitai ? Tunveim mhaka azunui ollkhunk nam ?

"Nhident astanam sopon zoxem khorem dista tech bhaxen sonvsar zageponnim khoroch dista, punn to khoreponnim fottuch zaun asa oxem Demostenes vo konn mhonnttalo khoim.

"Hoi, sopnantlo zago zatoch sopon fott mhonn disun ieta, toxench mortokuch jivitui fott mhonn distolem. Ani mornnantuch hea jivita poros borem jivon mellot mhonn osle axeche kolponen hanv hi jivitachi vat palunk dinastanam sambhallttam! Tum zannam hanv kiteak soro xekoitam to ? Tuka dista hanv soreacho vesni zalam mhonn ? Hanv soro pietam khoro, punn hanv soranddo nhoi ! Hanv soro donktam khoro, punn hanv tacho bhokti nhoi !! Hanv soro kallza sorim dovortam khoro, punn hanv tacho premi nhoi !!! Torui hanv to pietam, ratcho bhorpur pietam. Hanvem disacho, kama vellar, piel'lo tuvem ken'nai mhaka polloila ? Tor hanv ratcho kiteak pietam to tum zannai ? Hanv hea jivitantlom pollun vo-

chunk sodtam, pois rabunk sodtam... mhakach visrunk sodtam! Disacho hanv mhojea kamant ghung za'lom astam, punn ratcho? Hai! Hanvem dan kel'le te upkar onupkarponnache rupkar zaun dolleam samkar zhollkotat. Hanvem roilolea sotachea zhaddanchim fottkirim foll'am nodre mukar umkolltat. Hanvem nitichi chal dhol'loli dekhun poristhiteo mhojea atmeak onitiche hal kortat te dixttik poddtat!... Mhojea sol'lolea ghoddianchim bhutam bhirankullaien mhaka disat...

"Mhojea jivitantlea fattlea ghoddneanchi mhaka iad ieta..... ani ghaiar mitth poddtoch zail-ulop vaddtat te porim mhoje dogdog vaddtat ..... Ten'na *hanv hea fivitantlom pollun vochunk sodtam, pois rabunk sodtam.. mhakach visrunk sodtam!*

"Tuka mhojem pottonam? Tuka khatri zai? Tum mhoji ek lhan xi khobor aikotolo? Mhojea jivitantlea hozar sukha-dukhachea ghoddnneantli ek aikunk mhaka kan divxi?"

Tea vellar tacho rupkar matso gombhir zal'lo: Chintnanchem zodd vojem okosmat tachea mathear poddlam kai distalem. Tannem fuddem chalu kelem:—

"Panch ek vorsam adli gozal. Hanv niktoch porikxa korun *Liceu*-ache panvdde cenvun rosteat pavlolom. Barabor anikui sangati asle. Soglemcheo

chintnneo dil'lea porikxe-kagdanruch asleo. Paiem mukhar choltale khore, punn mon fattlean, *Ciceu*-a vatten vetalem. Thoddi vatt chomkotokuch avchit ek novem dhakttem *Chevrolet* dhanvterem amchea mukhar thambiem. Tantuntli ek sobit-sundor rajxri koxi ostori bhair sol'li. Sogleanchich nodor ticher bosli. Tichem sallka poros sundor mukhamoll polleiokuch mhaka purannantlea ofsoranchi iad aili. Ami eka-dukleak ojapun dolle ghunvddaile, ani cholot ravle.

"Matxe fuddem pavtanch ti ostori mhojea nanvan ulo kortoli hanvem aikilo. Mhojea kallzant ghos zalem. 'Aba? Hi sundori mhaka koxi ani khoim ollkhota?'—mhojea monant vichar ailo. Hanvem fatt portili. Torui ti mhaka apounk lagli. Hanv ghabrot thoinch ubho rablom. Punn ti mhojea fuddeant aili, ani ek-sarki mhojea tonddak dukhest nodren polloit ravli. Hanvui chintunk poddlom. Tea vellar her sangati mhaka nosaien polloitole hanvem dekhle.

" 'Mohan, tunvem mhaka ollkhunk nam?'—maiemogan tinnem vichal'lem. Hanvem man haloili. Hanvem tika zorur ollkhunk nam. Uncha molache saddien venttllailole ani bhangram-motianim xrungarlole te sundoraieche jive murtek hanvem adim sopnant legun khoim polloil'li?

"' Mohan, tunvem mhaka azunui ollkhunk nam? Tujea itlo boro mhaka anik konn ollkhocho nam...!' Tichea hea avazant dukhest sur aslo. Tiche dolle bhorun

ail'le, tiche ontth koddkoddttale, ani tonddachem tez bavtalem.

"Hanvem portun 'nam' mhonnun man haloili. Hanv tika zorur ekhunk nam!

" 'Hanvunch tem Jaia!'

"Mhojea kallzant ttatt zalem.

" 'Jaia?' apxinch mhoje jibhen hem utor ucharlem. Mhoji iad atam tin-ek vorsam fattim dhanvli, ani visorachea dhullant fikem zal'lem eke tornattechem chitr, mhoje kolponechea podd'dear disunk laglem. Ha! Atam te rajxrek ollkhil'li.

" 'Tum Jaia?' Hanvem holluch vichal'lem.

" 'Vhoi... hanv chodd bodol'lam Mohan?'

" 'Rup tor bodol'lam, punn...punn, atam tum borem asa mum?' Hea vicharak tinnem zap diunk nam' Punn tea koddkoddttolea ontthanchee allo matxeo oddleo...amurkeo hansleo...

" 'Ajkal tum boro asa mum?' —Jaian mhaka suskarun vichal'lem.

" 'Asam sumaracho.'

"'En'sant tum khoim asta ?'

"'Sodeak Madhov Axramant ravtam. Jaia, hanv tuka khoreanich ollkhunk visol'lom... Atam tum sukhi asa mum ?'

"'Koinchem sukh ?!'—Jaia suskarlem.

"'Kitem ? Hem chok'k *Chevrolet*. He amol'ik poxeg, him bhangram-xingram, ani ...'

"'Ani tantunt bhitor lipon aslelem dukh, mogali Mohan !... Pria Mohan, mhaka tukodde kitem ulounk zai. Chodd gorjechem kitem ulounk zai, dekhun ...'

"Ani tinnem aple pixventlo ek kagda kuddko kadd-lo ani boroun mhojea hatant dilo :-

"'Faleam tin'sanam mhaka ek zap kor ... zorur mhaka mell'—Jaian mhonttlem.

"Ten'na tiche ontth chodduch thorthorunk lagle, dolleantlim motiam zom'nir xevttunk laglim ... ani, tea Chevrolettant bosun geli.

"Kaim vell porean hanv tea dhanvtereakuch pollort ul'lom. Nodre pois pavtoch tea kagda kuddkear nodor laili. Tacher oxem boroil'lem :

"*Mr. Madan Kumar*
Hotel Republica
Panjim"

"Tea vellar her sangateamnim mhojea fuddeant ieun mhojeo moskoreo korunk survat keli!...

* * *

"Bhiradda pavtokuch mhojea monant nikhalus sovostkai nasli. Rat aili tori dolleachi pakdi lagnam zali. Mon'xanti nibel nasli.

"'Jaia! mhaka kitem sangunk sodta zait? Jaian mhaka kiteak apoila zait? Jaian mhaka ...? Jaian ...?' — portun-portun mhoje eksure motint konnkonntalem!

"Jaia! Mhojea ganvchem Jaia! Mhojea xezar-chem Jaia! Mhojea zati-dhormachem Jaia! Atam tem kitlem bodol'lam!!...

"Ten'na tem anger ietalem. Zorui tem mhojea von don-ek vorsank vhoddd aslem torui tem mhojea poros chodd zannttem disonaslem. Atanche bhaxen motteim naslem. Sovkas-sovkas tannem mhoji ixttagot zoddlloli. Mhozo visvas jikhlolo, ani gopchup mhozo mog korunk suru kel'lo.

"Avoi-bapanche dolle add korun tem mhojea kuddant bhitor sortalem, nhaka choi-choi choitalem, polloun amurkem hanstalem, man bagoun murgott'-talem ... ani akherek utthun vetalem

"Ghercheanchi nodor modiun mhojea kuddant pro-

vex kortalem, mhokodde uloitalem, opurbaien bhuloitalem, kensar hat oddtalem .. ani akherek koddsorun vetalem' ...

"Sogleanchi dixtt hunvallun mhojea kuddant apalipim ietalem, mhoje kuxik bostalem, moipasan ul'lastalem, umeam-boncheamnim vengoitalem, mhojea mogak otrekhtalem ... ani ...

"Oslea vellar mhoje oxant motint mhelleo chintna ghuspota'eo. Modon-bann mhaka osvost kortalo. Punn hanv, kho-legantt proitn korun. mhojem mon tabeant haddttalom .. ani akherek tem nirxeun vetalem!

"He jin'xim soglech pavtti hanvem tachi vasna (passion) dhadoxi kornastanam taka dhaddlolem. Mhaka rit-rovise porosui ietlea bharadik zababdareancho odhik bhoim distalo!

"Oxe tin-ek mhoine gel'le .. ani Jaian mloji vatt soddloli.

"Eka disak, konn nam so polloun tem dhanvun-dhanvun mhojea fuddleant ailem. Tea disak, tem ath vench koxem distalem. Tacho to adlo uzvadd naslo. Tachea monacher borich kalkhi poddloli, ani ghusmuttun roddttalem. Uprant boreach vellan tannem sangunk suru kelem :-

"'Pria Mohan, tum mhaka v. ttai. Hanv eka mo-

ttea sonkottant poddlam. Mhoji khuxalkai itlech vegim uddun vochot mhonn hanvem ieuzunk nam. Hanv foslem! Hanv hea disamnim borem naslem ... Mhojea pottant on'n dhoronaslem ... ani ... eke mhoje ixttinni vorvim hanv gorbhest mhonn mhaka kollun aiem! Ten'na mhaka dhodd'dhoddo ailo. Hanvem bhiranten tichea tonddar hat dovrun, ho mhozo gutth konnakuch sangonam zaunk tikodde lalakun maglem. Tinnem mhaka utor dilem khorem, punn kitleim hanvem soimak lipoi'ear soim' mhaka lipoit? Nam!... Nam!... Mhoje kuddir ho athvo bo'loi zal'lo to mhojea avoi--bapaik somzolo. Tannim bhieun ani lozun mollob mathear ghetlem. Mhaka vicharunk laglim, duspottunk laglim, bhexttavunk laglim. Punn hanv ek opradhinn, papinn ani kollonkinn zaun asam dekhun hum num kum korinastanam soglem sonsun ghetam. Mhojea burxea kortuban tanchea xant monar datt kallokh ghatla mhonn chintun hanv odhik choddi'oddttam. Mhoje khatir tanchi sovostkai pollun geli mhonn veakull zaun khontonvtam, ani ... hi mhoji papi kudd portun mhojea avoi-bapaik hanv dakhounk sodnam. Hea mhojea patki dolleanchi dixtt hanv portun hea ganvcher ghalunk sodnam. Hanv vochunk sodtam, pois vochunk sodtam ... ollkhicheanchi nodor pavnam titlem pois vochunk ievjitam ...'

"' ... Mohan tum mhaka ho ek nim'nno upkar korchonam? Hanv tuka paiam poddttam ... he mhoje tozvitent mhaka tuzo adhar zai ...'

"Jaiachim him dukhest utram aikun mhaka xello

gham' suttlo. Ani ajapui zalom. Punn tachea thav mellonas'olea dukhak polloun mhojea rudoiantleo kakuticheo zhori nizrelea.

Tea vellar Jaiachea dolleantlean pavsache megh rokhtale. Tem portun-portun ap'eak lojechea khatonnantlem vattai mhonn prarthna kortalem.

"Mhojean taka koxem vattaunk zait? Hench ek kotthin kuvaddem aslem. Konnakuch koll'lear mannsugi asa? Mhojea ghorcheank gmlear voir asa? Oslea vellar hanv samko eka penchant koso aslom!

"Akherek ieuz-ieuz ieuzun ek mann'ni kaddli. Amchem ghor chodd vhodd asun boreak poddlem. Konnak nam kollttam Jaiak eka pornea mallear vhorun eka konnxear lipoilem. Ten'na adle porim, mhojem mon osvost zaunk nam vo mogui rigunk nam, punn fokot mhaka tachi doia aili ... kakut disli!

"Ek avoi aplea anturnnar vollvolltto'ea bhurgeachi seva korta te porim hanvem kaim dis sejun tachi seva keli. Mhojem mullom' bharaun dovoldolem ordhem jevonn taka choriam diun tachea pottachi bhuk nivoili, tachem uxttem kaddlem, ani ...

"... Tea disamnim Jaia nam mhonn pavla konnkonnim sodhpus choltali. Sogleak akant zal'lo. Tem polloun mhozoi dhir tuttun vetalo.

Tea kallar zorui mhaka sonvsaracho chodd onn-

bhov naslo, punn torui dusreacheai jivak mhojea jiva itlench mhotv asa mhonn mhaka khatri zal'i. Ani hench mot fuddem dovrun hanvem Jaiachi moriad vattaunk dis-rat ek kel'li .. ani xekim mhojea eka mitrakodden —Oxokakodden—saiba zatra korun Jaiak modhian'rati bhair kaddun, tachea sangatak Mumboi dhaddun dil'lem.

"Kaim dis legun mhojem mon ek-sarkem Jaiacheruch vichar korunk laglem. Punn dis pois vetam-vetam mhoji iadui tache veli pois zaunk lagli, ani akherek, tachii portun ken'nach khobor nasli dekhun, mhojea oxant monacher visraiecho podd'do poddlo !!!

* * *

"Dusrea disa, tin'sanam hanv Jaiak bhettchle khatir toiari korunk laglom.

"'Tachea fuddeant hea mhojea sadnea besan koso vetlom?' Hem chintun hanvem konnache moche, konnachem khomis, konnachem anik litem usanem haddun nhesunk laglom. Titleak ghorr-r korun dnanvtereacho avaz aikilo ... ani tem mhojea bira.lda samkar bond zal'lem choilem. Tacho choloinnar (driver) nitt mhojea fuddeant ailo ani hanstea tonddan sanglem :-

"'Apko mem' sahib ne bulaia hai. Gaddi toiar hai. Zora joldi toxrif rokhie'

"Hanv chok'k nhesun Chevrolettant boslom ... ani khinna bhitor "Hotei Republica" fuddeant pavlom.

"Ten'na, okosmat mhojem kalliz dhodd'dhoddunk laglem. Hat kampunk lagle. "Driver" mhaka den-voun *Mem' Sahibe* fuddeant gleun ge'o ani kudda-chem dar add korun tosoch hansmukh bhair sol'lo.

"Jaia tea vellar maharanni koxem nhesun aslem Taclem ang bhangaram - thikamnim chokchoktalem, punn mukhamollar matr titlo soimacho porzoll naslo. Mhaka polleun tem amurkem lanslem, punn to hanso niz khuxalkaientlean ieunk nam mhonn mhojea dukhi do leamnim parkilem.

"Uprant tannem mhaka eka sofear bosoilo ani magir aponnui mhojea fuddeant boslem ani moipasan mhojea kensank afddunk laglem.

"Ten'na kuddachem dar portun uktem zalem. Eka bhurgean kofi ani ruchik pokvon'n haddun amchea fuddeant dovol'le ani dar bond korun gelo.

Jaian aplea hatamnim kofi chikrant [illegible] mhojea hatant dili:-

"'Mohan, ghe ... ani hem sogle[illegible]khaun sompoi' Jaian mhonttlem.

"Tea vellar hanv kitcim punn u[illegible] sodi, poron

KONKANI CENTRE

mhoje jibhek kosli ar zal'li mhonn nokilom. Ekui sobd mhojea tonddantlean ienam zalo.

—"'Mohan, tum aizkal koso asa?'—tannem vichal'lem.

—"'Tum poiloita tosoch'—hanvem tonddar addecho hanso haddun zabab dilo.

"Uprant tem sogleanchi khobor gheunk lagiem. Mhojea ghorcheanchi, aplea avoi-bapaichi, xezaream-samareanchi, ixttam-mitranchi ani zaiteanchi iad kaddit barkaien khobor ghetli: Ani matso veil ogi ravun, portun vichal'lem:-

—"'Mohan tum boro asa mum?'

—"'Asam sumaracho' hanvem hoduch mhonttlem.

—"'Tum atam kitem xikta?'

—"'*Quinto Ano do Liceu* kortam.'

—"'Tum azunui '*quinto ano*' korta? Tum ien'na *setimo anak* asunk zai aslo nhoi?

—"'Asunk zai aslom, punn . '

—"'Punn?... Hum! Sonzo em ... Xanta borem asa mum?'

—"'Xanta? Xanta mhoji sogli xanti luttun gelem!'...— hanvem suskarun sanglem.

—"'Kitem?! ..Taka tujea nirmoll kallzachi goddsann koddunk nam zatli vo ghoddie ...'

—"'Ghoddie tunvem Jaiachem premamrut chakunk nam te porim Xantenui tujem chakunk nam zatlem' — oxem tem mhonnot mhonn mhoje tokient zalem.

—"'...Ghoddie tem ek noxibachench nirmonn zait. — Jaian chalu kelem—Monis hatantlim rotnam soddun kolponechea somdirantlim motiam sodunk veta ... Punn toslim muktarollam ken'nach melleant konnak?'

"Hea vellar mhojea tonddar apsinch kallokn poddlolo dista. Hachea velean, mhojea kallzak dukhachi bhali topli zait mhonn Jaian odmas kelo, ani rokhddench aplem uloup bodoflem:

—"'Mohan tuvem kaunch khaunk nam. Tum adim rakhsa porim haddta titleim bokhak mari. Kha, kha...

"Ani tonddar mudom' kanso haddun Jaia mhojea [illegible] moskoreanchi lad kaddunk laglem.

"Gellea sukha-dukhachi ugddas mhojean sonsunk nozo zalo. Mhozo jiv [illegible]dunk laglo. Hanvem

to vixoi bodlunk vichal'lem:

— "'Jaia, tum atam sukhi asai mum?'

— "'Sukhi? Koslem sukh?'—Jaian dukhest suran mhonttlem.

—"'Koslem sukh? Him bhangram-xingram, heo moladik saddio-vostram, unch-unch jevnnam-pivnnam ... ani tem Chevrolet ... ani akherek moujechem jivit.'

— "'Mohan, mhaka khoreponnim itleo vostu asonui hanv sukhi asam oxem tuka dista? Mhojem sukh ken'na uddun gelem!...'

— "'Kitem? Itkem asonui tuka sukh nam? Hanv tori somhotam tujea itlem sukhi anik konn nam mhonn. Tujeo bhoinni tujea porim nhesunk otrekhtat astoleo, punn tankam bhag nam. Tancho sonvsar mhonnche chear vonnttinchem ghor ani tin indeanchi randon! Tanchem jivit mhonnche trasanchea rongan ani dukhanchea udkan chitrail'lem sopon!..?

— "'Hai! Tench chear vonnttinchem ghor ani tin indeanchi randon mhaka konneim di lim zalear hanv kitlem dhadoxi ani sukhi zavchem naslem! Mhojeo bhoinni trasamnim rongon'lea ani dukhamnim chitrail'lea sopnant jieunui man bhogtat to mhaka tor khoim asa? Tankam tori him apam ghoram, he aple ghov ani he aple bhurge mhoni somadhan asa. Ken nai

tori tanche bhurge vhodd monis zait mhonn bhorvon-so asa, mhatme zait mhonn axa asa. Ten'na punn teo 'omkeancheo avoio' mhonn tankam gorv astolem, suabhiman astolo, lokam modem ador astolo ... Punn mhaka? Hea proponchant asonui mhaka to obhiman nam ani to adorui nam!!! Mhatre polloitanam lobhi nodren mhaka polloitat. Dadle nich dixttin mhaka choitat. Bailo loddgi nodor laitat. Ani bhurge legit bachereo uddoitat! Hanvem bhurgeponnant eka pustokar vachlolem ki ostorechem niz sukh *avoiponn* mhonn. Hem mhaka nibel sot dista. Hench mhaka khorem sukh dista. Ani hem sukh haddunk hanvem dis-rat ek kelear ani zom'nik mollob legun tenkoilear mhaka ken'nach mellot? Nam?... Ken'nach nam ... Mhojeo bhoinni jeo aplea bhurgeam tonddantlo "mai" ho modur ani godd avaz dispott'ttim aikotat to mhaka sopnant punn aikunk mellot? Oslem sukh mhaka mellot Mohan? Ani ho duddu zo mhokodde nachta ani mhakai nachoita to akherek konnak? Mhozoch so aiz mhaka konn asa? Konn nam!... Mhozoch so mhaka konn nam!!!'

"Hea vellar Jaiacho rupkar gombhir zal'lo. Mhaka tachi kakut disli. Hanvem mhonttlem:

— "'Jaia, tum kiteak takodde logn zainaim?'

— "'Logn?! Tea mhatarea zokatchora (smuggler) koddchean mhaka sontosaunk zait?... Hanv tachea tuddeant tachea uddun gel'lea mostea jivitachem

poddb'mb koxem zaun asam. Hanv fokot tachea vikottea dolleank kamarthi onod zaun asam ... ani ken'na-ken'na tachea her ixttanchi naikinn! :. Mohan, hanv bhai'ean hansmukh asam dekhun, hanv kho-reanich khuxal asam mhonn tum somzotai? Mhojem kaliz roddtta astanaim mhaka tosem nattok kor-chem poddtta! Hem aikun tuka ojap disem? Ani mhoje osle bhognnar zaunk konn karann tem tum zannaim?'

—"'Konn?'—hanvem veakull zavn vichal'lem.

—"'Konn!... Tunch!!'

—"Hanv?!... Hanv?!!'— hanv thottaklom!!!

—"'Bhienakai. Hoi tunch! Tum mhonnche tuji surupai. Tuje surupaiek lagun hanv tujem gulam koxem zal'lem. Mhojea kallzan tuka mhozo sasnnacho premi zaunk vinchun kaddlolo! Mhojem mon tujem kaliz jikhun haddunk dis-rat otrekhtalem. Hanv tujea paiankodde, tujea moipasachi bhik magun mhojea premachi kott'tti dovortalem. Tum sodankall mhozoch zatlo kai mhonn, monisponn visrun tujea fuddeant ietalem ... Tujea fuddeant mogan ani vasnen ietalem. Ken'nai punn tum mhozo sot'techo zatlo mhonn he axen tujea dolleank pooitalem, tuka aidditalem ani tuka vengoitalem! Punn tum mhaka pois korunk vavurtalo. Mhaka zai aslo toslo moipas dinaslo! Mhoje premache kott'ttient lutti kovddi legun uddoi-

nastanam mhaka rikami hatammim dhaddttalo ... Ani hanv sodanch tottovn vetalem, torui sodanch bhorvonxean tujea fuddeant ietalem. Akherek mhaka tujem pixem laglolem. Konnuch tornatto mhaka tunch koso distalo. Mhoje dolle mhaka fottoitale, kiteak tea vellar, ghoddie, mhoji vasna mhojea prema von khor zal'li. He bhulen, eka disa hanv eka tornatteakodde foslem! Ani to amchea dhormacho naslo. To Khristanv zaun aslo, Ho anik ek motto prosn aslo! Amcho to soiman ektthailolo ani bhiranten kosllun uddoil'lo ekvott portun zoddunk hea uzvadda xenkddeantlea kallkhea somazak puttvot aslem? Nam! Dhormancheo vonntti ani zatincheo ruddi somazak addaitoleo asleo! Ha! Tum kitleim borem adharunk voch, borem adhar, punn zori tem somazachea cholot ail'lea chalim add asot zalear, tem, hea kallar, kollxea porosui kallem ani koira porosui mhellem! Tum kosleim vaitt kor, burxepon kor, punn uktallak dakhoinastanam gupit kor, ani satvikponnachem dhongi vostr nhes. Ten'na toch somaz tuka salam' kortolo!...'

"'Ten'na mhojea jivitachea nattkacho poilo ank sompun, dusro suru zal'lo' — Jaian fuddem chalu kelem — 'Tea kallar mhaka tuzo rag ietalo, krodh ietalo. Punn atam mhaka tuzo rag nam, nikhalus krodhui nam. Fokot tuzo upkar, mhaupkar matr asa. Halim mhaka somzun ailem: tujea itlo nirmoll, thir ani hitkar bhurgo hea sonvsarant mellunk bhov kotthin.'

"' Tunvem tea disamnim — jea disamnim aplea

ghorant lipoun dovol'lem — je mhaka upkar kel'le, te mhojean ken'nach farir korun bad korunk zait? Tuka tori iad nasot, punn mhaka ghott ugddas asa ani morosor astolo. Tum kaud aplea pottak fottoun, jevnnacho ordho vantto mhaka haddun ditalo. Mhaka silam marche suvater, doiesmaien mhoji seva kortalo ... mhoji ghann guttian legun kaddttalo! Ani itleim asun, mhaka nam dukhoiche khatir, ken'nach tea kortubeachi khobor vo zannvi poreant gheunk nam, nhoi barkaii kaddunk nam.'

" 'Tosoch Axokachoi mhojean ken'nach dhinivas atthounk zavchonam. Tannem mhaka zotnaien Mumboi poreant pavoi'em ... ani Hospitalacho khorch legun aplea angar ghetlo.'

" 'Tea Hospitalantli khobor hanv tuka sangnam. Thoini bhoglole koxtt, hinnponn ani tiroskar chintit zalear mhojem kalliz khontin tollmolta. Hanv ek lachear ani foslo'em cheddum maenn konneim mhoje churchure korun mhaka nitt rostear dovorche bodlek, porte mhoje okman kele ani bachereo uddodeo! Mhaka lojechea fonddantlem voir sorunk divche suvater, ulott tacheal'ui kad gaireant podkeli matr mhaka sondi dili!'

" 'Hospitalantlem bhair sortoch hanv ghoran ghor ani daran dar koslir bori chakri sodunk bhonvlem, i'uma konnuch mhaka chakri diunk kobul'lo nam.

Thoddeancheo ghorkan'neo mhoje sobitaiek polloun, ap'e ghov mhojer pixe zait m'hemn dubhav'eo ... mi mhaka pois keiem! Thoddeo bailo, mhojea fattlea jivitak polloun bhieleo. Hanv tachea ghorar lojechem khot uddoit mhonn teo ghabol'leo ... ani mhaka ambuddlem !!'

"'Hanvem vaddear vadde maddoile. Rostear nhidun dis kaddle, lokank saibazatra keli punn promannik chakri konnech matr diunk nam.'

"'Eke vatten b'ukeche vol'voile ani jivitacheo gorzo, ani dusre vatten somazacie tiroskar mhojea khontrolea jivak portun do dirant lottunk lage ... ani ae udexim hanv ek *sonvsari ostori* zaun pavlem! Hem asa mhojem jivit. Hakach tum sukai jivit mhonnttai nhoi?!'

"'Tem'na hanv tuvea tuddeant mog ani vasna gheun ietalem ani tum mhojem ekui suikarmastanam mhaka portitaloi. Aiz somazantie vi old-vhold veokti mhojea paiankodde ietat ... punn hanv tankam vasna ditam zait, punn mog matr dinam, kiteak to manvem tukach bhetthoil'lo asa am hanv morosor tujeach paiankodde to poddon astolo ...'

"'Hanv tujea zaitea upkarant asam, je upkar mhojean moro soi visrunk zaimant ani farik korunk zaimant. Dekhun, fokot tuka Dev borem korum mhonnun tuka lamb dukh anvddetam. Hanvem kench

sangun'k tuka apoil'lo. Ho mhozo vinn tuka foddun dakhounk hanvem apoil'lo ...'

"Hem sompoitanch Jaian mhojea khixeant 500 rupia haddun ghatle. Ani mhonttlem:—

—"'Atam hi mhoji kirkoll bhett suikarun upkar kor.'

Hanv te duddu ghenam zalom. Punn tannem agroch kelo:-

—"'Pria Mohan, he duddu tujea upkaranchem inam' koxem hanv tuka dinam, karann tuje upkar omolik. tanchem mol korunk zainam. Punn mhoji ek sadhi bhett koxi mhonn suikarunk tuka vinonti kortam.'

"Hem sangun Jaian mhaka vengoilo ani ek oslo umo dilo, jea umeant mogui naslo ani vasnai nasli. punn fokot dhin'vas aslo.

"Tea vellar Jaiachea dolleantlean ghosghoxit zhori vhanvleo—jea zhorintlean tache sobitaiechea uzvadda-chim kirnnam palnn vetalim!

"Ten'na mhoje dolle bhorun aile. Mhojean anik sonsunk nozo aslem. Hanv vochunk utthlom. Jaian rodikurea avazan chalu kelem:

—Mhoji khobor upkar korun, mhojea avoi

-bapaik ken'nach sangnaka vo hanv tuka mell'lolem mhonn legun mhojea ghorcheank kollit kornaka, kiteak tanchea kallzantlo peklolo ghai portun ukto korun koslo faido asa?...Tum atam bore bhaxen voch ...'

—"'Tum Goeam ken'na poreant astolem?'— bhair sortanam hanvem suskarun vichal'lem.

"'Anik don-chear dis asot. Punn tum faleam mhaka mellunk ietlo zalear heach vellar io, kiteak her vellar mhozo *xett* asta. Borem tta-tta ...'

"Tei rati mhojea ontoskornant tufan zaun mhaka nhid poddunk nam. Akhich rat tollmollun sal'li.

"Dusrea disa, tin'sanam veginch "Hotel Republica"-nt gelom. Punn futtkea noxiban "Xett" ani "Mem Sahib" tech sokallim Mumboi vochpak gelim mhonn mhaka kollun ailem. Hanv samko akull-pikull zalom, ani holluch panvdde denvon ghora ailom!

"Ho anik ek odruxttacho dhopko mhojem kalliz fapsunk laglo. Hanv zorui samko niropradhi aslom, torui mhakach lagun dusreachea jivitacho [illegible] polloun poschatap om, ani ... ani mhojem hem tolle molleanchem jivit sarunk zainam [illegible]. Mhojea ontoskornant akantachem tufan zaunk laglem. Dekhun hanv hea jivitantlom pollun vochunk sodunk laglom,

[illegible] CENTRE [illegible]

pois rabunk sodunk lag'om ... mi.akach visrunk sodunk laglom ..."

* * *

Rat zait ail'li, ani mhozo ixtt mhaka salam' korun pois rabunk gel'lo ... ghoddie apleakuch visrunk gel'lol

• • •

1 9 5 9

—

KHRISTACHI ZAT KONN?

Ghosghoxeamnim pavs podlttalo. Vhoddlixi rat zaunk nam, punn bhailean kallokh-gidd zal'lo. Zobor zalear 8 voraucho vell zal'lo zait Bebeamnim ani rat-kiddimnim aplem songit mottean suru kel'lem.

Pedrubabager sodam bhaxen Kaitanbab, Loresbab, Tirso Zuze ani Ram'bab fennieche botli bhonvtonnim chakattam martale.

Pedrubab eka kallar tarvotti aslo. Sumar tis-ek vorsam poiim Morgad bhattkarachea bhattant tachi ek dhaktti khomp asli. Tache bapui, azo ani ponnzo legun tech khompint zolmol'le, vaddlole ani thounch sasnnachi nhid nhidlole.

Pedrubabak bhurgeponnantuch Morgad bhattkara ghorant zaite koddu-godd onnbhov mell'lole. Mundi-

kar zavop, gorib zavop ani tantuntuch "sudir" mhonttlolo zavop vhoddlem odruxtt mhonn to chint'talo. Bhattkaragelim, bhattkara sarkelea dusrea "babangelim" bhurgim tachea poros chear-panch vorsank legun dhakttim zaunui taka nanvanuch ulo korinaslim punn taka Sukddo Pedru mhonnttalim. Ani tannem matr tea bhurgeank nanvan ulo kelear *Okobaiecho* rokhddoch dhenkso aikocho poddttalo: "Dusre pavtti amchea babak nanvan ulo kelear tujem tondd foddttolim. Tuje bhaxen amgelim bhurgim mhonn somzota tum? Tankam Ales BAB, Fanchik BAB, Mari BAI, Filu BAI mhonn ulo korunk zai!"

Apleak zalear sogleamnim nanvan ulo korop ani bhattkaralea aplea poros lhan bhurgeank legun *bab*, *bai* laun apnnem ulo korop ho koslo nem' kai mhonn to zaite pavtti chint'talo. Tech porim, aple bhoinnik *ago* mhonnttalo te bhaxen Maribaiek, Filubaiek *ago* mhollearui *Okobaiek* rag ietalo. Ti dhenksaitali: "Sukddea, dusre pavtti baiek *ago*, *go* mhollear tuje dant bhitor ghaltolim. Tika *are*, *re* oxem mhonnunk zai." Pedru babddo chint'talo: "*are*, *re* cheddeank mhonnttat ani cheddvank *ago*, *go* mhonnttat; punn Filubaiek, Maribaiek *are*, *re* kiteak mhonnunk zai?" Ani eka disa Pedrun *Okobaiekodden* vichal'lolem legun: "Okobai, cheddvank *ago*, *go* oxench mhonn ulo kortai num?" Ani *Okobaien* ragabhorit tondd korun taka zabab dil'lo: "amger cheddvam nant, amger asat teo *cholio*!..."

Xennantlo kiddo xennant uronam mhonnttat te

porim Sukddo Pedru vaddttam-vaddttam zot-bot xiklo. Otthra vorsanche piraier pavta mhollear tonn-tonnit danngo zalo, xetam-bhattamnim vavrak vochun disvoddo zoddunk laglo. Uprant hozar rattavolli korun nolli keli ani tarvar gelo. Khup vorsam, tarvancher bhonvddeo marun tannem zaito duddu ekttaim kelo. Xekim teach Morgad bhattkaracho *demandak* lagun pavnnek gel'lo ek bhatta-kuddko Pedrubaban vikto ghet-lo ani thoinch aplem poteachem ghor bandlem.

Pedrubab mhollear ganvantlea gorib lokancho Dev koso zal'lo. Gorjevontak to aplo a'axiro dileabogor ken'nach ravnasio. Apunn atam vhodd zala, grest zala mhonn to ken'nach gorv kornaslo. Sogle monis eksarkech mhonn to man'talo ani sogleankodden mo-msponnanuch to vagtalo.

Pedrubabak gimant kazunchem urrak ani pavsant maddanchi fenni zaich. Taka ratchem jevonn nam zalear upkarta punn il'lem tori kuttu korunk nasot zalear taka nhid poddnam.

Adim to gadier thavn dispott'ttim ek-ek fennie-botl haddttalo. Atam Goem suotontr zait thavn, Goeant soro-bondi lagu zait mhonn to matso bhieta, ani tea huskeanuch kollxeamninch soro gheun ghorant dovorta.

Poir taka Tirxea Zuzen xiddkail'lo ki *Excise* kai-dea pormonnem chodd soro dovrunk zanam am sampoddlear taka boroch dondd astolo mhonn. Pe-

dru hem aikun titlo ghabrunk nam. "Obkari Khateachea mon'xam talltar kiteim uddoilear puro re, magir zai titlo soro bhorun dovor tum!"— tannem mhonttlem.

Pedrubabager poiso farik kornastanam soreaghontt chakunk melltta mhonn taka zaite *aming - duming* lagtat. Punn Kaitanbab, Loresbab, Tirso Zuze ani Ram'bab matr tosle nhoi. Te fokot soreache axen Pedrubabager vochnant. Borea xezariponnan ani ixttagotin tager vetat ani pott bhor uloitat. Rejdoracheo, Mukhel Montreacheo khobro, toxench dexi ani videxi rajkarorn, ontordexi ani otorrakttrik prosn tanche sobhe mukhar ietatuch. Ken'na-ken'naim te panamnim (kartamnim) knellunk bostat ani modiani rat zaun, kombo sad ghaltokuch portotat. Tanche bhitor Kaitanbab boroch huxar asa. To Raiturche Seminarint sumar bara-tera vorsam xik'olo. Lob ghalun toklek tovlii tannem mal'loli. Punn thoim, xikop kortanam, taka anek vankddeponnam dixtti poddlim ki tachem mon disan'dis obkeunk laglem. Seminarichea povitr vonnttim modhem legun zativad choltalo to polleun taka khup vaitt disunk laglem. Eklo *Padre-Mestre* tor taka bore mannsugen ulo korche suvater, nattkaien "*chaddi poder*" mhonn legun ulo kortalo khoim! Ani eka disa, eka vhoddilan Kaitanbabacher motthich onit keli dekhun tannem mis mhonnunk thoddech dis asat mhollear Seminarich soddun dili ani lobui kaddun uddoilo!

Te rati Pedrubabalem sunnem eksarkem bhonkunk laglem. Pedrubaban daracho addambo kaddun dar ugoddlear pakadde pondak ek kallem bhut xem zollkotolem choi'em. To matso ghabol'lo. Torui dhir gheun "konn re?" mhonn tannem vichal'lem.

—"Hanv Padr Rebel"

—"*Padr Mest*, bhair kiteak rav'eat, bhitor ieat"—Pedrubaban mhonttlem. Itleak Padri Rebel hatant ek sotre-kottor gheun bhitor sol'lo. Sotre--kottrachea bonteantlean pavs bhitor ieun tacho to fiko zal'lo kallo lob boroch bhizlolo. To bhitor sortanch Kaitanbaban ani heramnim taka "Boas Noites" mhonn ievkar dilo. Ani Padri Rebelanui "Boas Noites" mhonn portipall kelo.

Padri Rebelacho lob bhizlo'o dekkun Pedrubaban taka to kaddunk lailo. Padri Rebel lob kaddunk toiar zainam zalo. Pedrubaban agro korun mhonttlem:-"*Padr Mest*, tumkam he sot'tor vorsanche piraier bhizlolem angar gheun ravop borem nhoi. Thonddi bhi zait zalear zoddar poddot. Pavs thoddo zait poreant tumi hangach bosat. Hanv to lob vareak ghaltam."

Ten'na Padri Rebelan angaveio bhizlolo lob kadlo ani boilsam sangpun Pedrubabakodden dilo. Pedrubaban to randnikodden eke khunttiek lamboun sukunk dovol'lo.

Ram'baban Pri. Rebelak bosunk kurchi dili ani vichal'lem :

— " *Padr Mest*, iede ratche khoim asle tumi ? "

—" Lambo-Luisager gelolom hanv. Porum tannem Saibinnichem fest keloiem. Novenak sermanv hanvem kelole ani festachem misui hanvench mhonttlolem. Fest zatokuch atth disamnim mhaka duddu dita mhonn to sangtalo. Punn aiz voros zalem Aiz ditam faleam ditam mhonn todd'ddokam korta. Kal sangtalo ki aiz mhaka *letr* korun haddun dita mhonn. Taka lagun soglo dis ghora bosun ravlom, punn to Lambo-Luisui ieunk nam vo tem letrui dhaddun diunk nam. Amorecher taka sodunk tagelea ghorakodde gelolom. Punn to sokalim bhair sorun gelolo to ailoloch nam mhonn tagele bailen sangilem. Torui anik thoddo vell rabilom ani taze pot'toch nam mhonn porot ievpak lagolom. Ani Mandda-Khursakodden pavlolom mat, gho korun pavs ailo. Tosoch vochpak vetalom hanv, punn pavs chodd chodduch zatalo dekhun hangach matso asor ghevia mhonnlem..."

— " Chodd duddu *Padr Mest* ?" — Tirxea Zuzen vichal'lem.

— " Lambo - Luisan divcheak zai te ? Jur bhi dhorun ekxem dha rupia zatat ! "

— " *Senhor* Padr Rebelo tumger duddu kusta.

Ro35

Luis babddo gorib. Teka te duddu soddle mhonn tum kaim upaxim morpacho nam"— Kaitanbaban zap ghatli.

—"Lambo-Luis goribu? Gorib zalear eka cheddeak padri koso kelo tor tannem? ani dogam bhurgeank kolejint koxim ghatlim tor tannem?"

—"To babddo rat asloli dis korun, ani pottak bontram bandhun bhurgeank keso xikoita tem Devuch zanno! Punn senhor Padr Rebel, tuka padri mon'xak fokot duddu, duddu, dudduch khoim vhorunk zai?" —Kaitanbaban vichal'lem.

—"Duddu khoim vhorunk zai? Mhonnche, padrik pott nam?"

—"Padrik pott asach. Punn, tumvem Angolak thavn sumar pon'nas hozar rupia haldun jurak dileat mhonn hanv aikotam."

—"Magir? Hanvem te duddu chorun haddleat mhonn somzotai tum? *Como eu era único missionário Goes o Governo Portugues pagava-me bem!*"

—"Kitem, tum ekloch Goenkar misionar dekhun Purtugez Sorkar itlem borem farik kortalo ... panch vorsank pon'nas hozar rupia ekttaim zaii sarke?"

—"Are tum kitem somzota? *Além de pregar*

as missões eu tambem fazia outros negócios muito rendosos ..."

— "*Fazia outros negócios?*"— Tum padri zaun dusre anik dhonde kortalo? Ha-ha-ha ... ha"— Kaitanbaban vhoddlo hanso soddlo.

— "Makddam bhaxen kiteak hansota re tum?"— Pri. Rebelan tiddken Kaitanbabak vichal'lem.

— "Jezu Khristan sangun dovol'lam ki "*tumi jem funkott ghetlam tem funkott diat*" mhonn. Torui tumchea padriponnacho vavr korun dispott'tto gras zoddunk tumkam hok asa. Punn tujea sarko padri dusrei dhonde korta ani Khristachea nangrak hat ghatlolo astanam fattlean choita mhonn mhaka hansunk ailem."

— "Tum mhaka rag haddnakai-am?" — padrin tapun mhonttlem. Padri Rebelachea xirantiem rogot borench nettan dhanvunk laglolem. Ten'na Pedrubaban ek ritem kop haddun padri fuddeant dovol'lem. Kaitanbaban kopant il'lenxem fenniechem uddoilem ani Padri Rebelak pieunk dilem. Padri Rebelan tea kopak hat launk nam. To eksarko tirxi nodor laun kitem chint'talo. Kaitanbabacho taka rag ai'olo to anikui choddttalo distalo. Titleak Pedrubaban tea kopant amk thoddo soro rokoilo.

— "*Padr Mest*, hem tikelem il'lem gheiat tumi ..."

— " Asum, asum ... "

Ani thoddea vellan Padri Rebelan tem kop voir kaddun ek motto gontth marlo ani ek don khankadde kaddun mhonnlem :

— " Pedru ho soro boro tik more ? maddancho nim to ? Ho konnakodde haddla tunvem ? "

— " Amgelea maddancho, Padr Mest to ?

— " Tumgelea maddancho ? Tumgele madd konn kaddtta ? "

— " Bomba-Paulugelo cheddo. "

— " Oxem ? Punn soro mat boro zala-am ? Amgele madd to Lepodd-Bosteanv kaddtta. Punn tajem padd poddom. To soro dita tantunt udok borxita vo anik kitem korta zalear Devuch zannam. "

— " Hoi Padr Mest, te render atam borech bhol'leat. Tangelea udok borxilolea soreak legun bhangra sarki dor ailea " — Loresbaban sanglem.

— " Xi, hem Indian zait sor soglench mharog zalam ! " — vankddem tondd korun Padr Rebelan mhonnlem.

— " *Senhor* Padr Rebel, chovda anneamnim

legun nal'l viklolo mhonn Indian zavche adim tunvem ken'na aiklolem? Tuka eka paddeak vis-tis hozar legun nal'l poddttat ten'na tukai "Indian zavn" boreak poddlolem nam?" — Kaitanbaban prosn kelo.

— "Punn atam nal'l khoim mharog asat? Nal'l atam denvot asat.. punn her vostu choddot asat. Ani aiz-kal vavraddeamnim apli mozuri kitli choddoilea? Manai disak sov voram kam' korun panch-sov rupia gheta. Bail don-oddes rupia gheta. Hea hixpan atth-dha anneam sokol nal'l diunk kosoch kontak ienam. Bhattkaramnim nal'l mharog kela tem tum sangta, punn vavraddeamnim disvoddo vaddoila tem sangonam mum tum?"

— "Nal'lkarui roddtta ani telkarui roddtta khoim, kitem mhonntta re Ram'bab? — Kaitanbaban mhonnlem.

— "Hoi-am, khorench tumchem. Nal'la sarki Goenkaranchi gorjechi vost atth-bara anneamnim vikop mhollear chorich!" — Ram'baban sanglem.

— "Chori kiteak? — Padri Rebelan zap ghatli — ani amkam padrink chodd gorjechi vost mhollear brankacho soro — *Vinho Branco*! Adim rupian botl, mellttali ani atam atth rupiamnim viktat. Hi chori nhoi?"

— "Brankacho soroch mhonn kiteak zai? Dus-

rea soreamnim zainam?"— Kaitanbaban prosn kelo.

—"Are onaddea, brankacho soro nastanam mis mhonnunk zata?"— Padri Rebel taplo.

—"Branka-sorea bodlek maddanchi sur vapurchi!"

—"Misak maddanchi sur vapurchi mhonnttai tum! *Oh diabo*, kedo *sakrilej* ho!"

—"Poilinche Khristanv monniari, Goeant, misak sorea bodlek maddanchi ani unddea pavtti tandllanchim sandnam vapurtale khoim!"

—"Saiba bogos! Oxem mhonn tujea pain tuka sangilam re?"

—"*Senhor* Padr Rebel, tum itlo tapta kiteak? Poilinche Khristanv padri misak surecho ani sandnancho upeog kortale mhonn hanvem ghoddunk nam. Nanvadhik zannar Padri Mascarenhas aplea eka itihasik pustokant oxench sangta!"

—"Konn Padri Mascarenhas re? Konn piso mhonn zanna konn!"

—"Piso? Punn to aiz legun mis mhonnitta-am?"

Padri Rebelachem pint borench challvolem. Thoim chodd vell rablole poros ghorchich vatt dhorlear borem zatlem mhonn tannem chintlem. Ani Pedruk ulo kelo.

— "Pedru, to lob haddl"

— "Padr Mest, anik matso sukundi to. Ani bhailean zalear pavsui poddtta nhoi? Matso vell bosat." — Pedrubaban Padri Rebelachea Kopant anik thoddo soro ghalun mhonnlem.

Padri Rebel utthlolo to portun boslo, ani sorea-kop tonddak launk gelo. Kaitanbaban apli tokli Loresbaba vatten vollun taka dollo moddlo. Loresbabanui hanstem tondd korun aplo dollo moddlo.

— "Pedru, *foreign* kainch uronk nam re tukodde?"

— "Nam Padr Mest."

— "Chel Poilim kaiboreo vostu mellttaleo re, atam samkem ..."

— "Te poder mele te unddle kabar zale" — Padri Rebelachim utram sompche adinch Loresbaban hi mhonn'ni mhonnli.

— "Hoi re ... Ani amgeli *congrua* legun atam bond kel'li nam?"

— "*Senhor* Padr Mest — Kaitanbaban zap ghatli — amcho Bharat des dhormatit mhonn visorna-ka-am?"

— "Dhormatit mhonnche?" — Padri Rebelan vichal'lem.

— "Dhormatit mhonnche *secular*. Amchea Bharata sarkelea dhormatit desant soglea dhormank eksarke hok asat, eksarko man asa. Khoincheai ekach dhormak Sorkarachean aplo palov diunk zainam."

— "Kaitanbab, ti kongr mhonnttat ti kitem?"— Ram'baban prosn kelo.

"Are, Purtugez Sorkar padri-vigarank dor mhoineak pagara bhaxen, omkech duddu ditalo. Hea duddvank *còngrua* mhonnttat."

— "Padri-vigarank Purtugez Sorkar duddu ditalo toso amchea bhottankui dii?"— Ram'baban portun prosn kelo.

— Nam re. Purtugez Sorkar bhottank khoim lagim kortalo. To tancheo xenddio marunk bhonvo!

— "Oxem? Fokot padri-vigarankuch koxe duddu divop? Sorkar duddu dita zalear te vigarank mell-

ttat toxech amchea bhottankui ani dusreai dhormgurunkui mellunk zai" — Ram'baban aplo tork sanglo.

— "Ram'babab, padrinkodden, dhormgurunkodden Sorga-rajachi chavi astanam tankam anik Sorkarache duddu kiteak zai? Atam Padri Rebela sarkelea padrinkodden grestkai punzailoli asa ti zalear Sorkaran kaddun gorjevontank dan dilear ki zobor borem zatlem aslem" — Kaitanbaban moskoreamnim mhonnlem.

— "Kaitan, tum mhaka rag haddnaka-am? Tum sodanchocn xapotkar ... *Você é Comunista!*" — Padri Rebel taplo.

— "*Infelizmente não sou comunista, mas tambem, felizmente não sou comodista como o senhor padre.*"

— "Kaitanbab, tumi uloitat tem amkaim somzundi. Tumi finrgi bhas tasunk laglear ami ranant poddttanv" — Ram'baban mhonnlem.

— "Kaitan tum kitem uloitai?" — dhenkso ghalun Padri Rebelan prosn kelo.

Vatavronn matxe tapot vetalem. Ten'pa Pedrubaban sogleanchea kopamnim anik thoddo-thoddo soro ghatlo. Itleak Tirxea Zuzen Padri Rebela vatten tondd korun mhonnlem:

—"Padr Mest, porbim tumkam."

—"Kiteak re?"

—"Tumgelea bhavagelı choli Fransontnigelea Fanchukodden kazar zata mhonn hanvem aikilam."

—"Tum piso zala re? Amgele choliek tea thovoia cheddeak diunk hanv ken'nach raji zavchonam!" —uchamboll zaun Padri Rebelan mhonttlem.

—"Padr Mest to thovoiacho put zalear kitem zalem. To voizponn xikla. Tea bhair tacho ek bhav padri zala, ek vokilponn xikta"—Loresbaban sanglem.

—"Padri mhonnttokuch, mhaka boro ugddas ailo. Padri zavcho zalear Fransontnigelea puta bhaxen zavcho"—Kaitanbaban mhonttlem.

—"Zuze, tea padrichem nanv kitem?"—Loresbaban prosn kelo.

—"Konn, Fransontnigelo cheddo? Valerian"—Zuzen zabab dilo.

—"Hanvem tachi zaiti khobor aikilea, ani tache thodde gunn choileat tea pormonnem to boro xegunni padri zatlo ani aple Pilarche Sounsthek man

haddttolo mhonn mhaka dista"— Kaitanbaban sanglem.

— "Ani zannant Kaitanbab tumi — Ram'baban suru ke'em — gel'lea Junant Igorje bhattant aslo'ea Manel mharak Igorje Somiten koslea ragan bhattantlo bhair ghatlolo. Tachi babddeachi khomp legun Somitechea vangddeamnim mo'ldun uddoil'li. Eke vatten pavs poddttalo, ani dusre vatten Manelichi bail zodd angachi asli. Tea akanta ve'lar Manel babddo asro sodhunk it'ea bhattkaranger bhonvlo, punn konnei taka diunk nam. Xekim Padri Valerianan Manelik ani tachea bail-bhurgeank aplea kuddant asro dilo ani taka gorjek duddu legun dile."

— "Xabas! Padri zavche te escle. Khristache khore pattlavdar."— Kaitanbaban udgar kaddle.

— "Ani to bism legun zatolo mhonn mhaka disota"— Tirxea Zuzen aplo otrek dakl oilo.

— "Ani amcho eklo Valerian Kardial nam?"— Loresbaban mhonttlem.

— "Hum! To papsaib legun zatolo!"— Padri Rebelan tondd vankddem korun chesttaien mhonnlem.

Sorea barabor zativadui Padri Rebelache tokler choddttalo mhonn Ram'baban parkilem dista. Tannem Padri Rebelak oso prosn kelo.

— "Padribab, hanv Hindu zaunui zati-kati mhonnttat teo maninam. Punn tumi sadde-chearxim vorsam legun Khristi dhormache poromporentlean ieunui ani padri legun zaunui tumi zati man'tat tem kitem? Ek Khristi monis zati man'ta. ani zatincher adharun aplea sangati mon'xank voir-sokol, lhan-vhodd tharaita tem matr mhaka vaitt dista!"

— "Ram'bab tunvem boroch prosn kaddlo. *Senhor* Padr Rebelo, atam kha hi patolii!" — Kaitanbaban hanstem tondd korun mhonttlem.

— "Kitem mhonnttai?" — choddfoddun Pri. Rebelan prosn kelo.

— "To vicharta ami Khristanv zaunui amche bhitor zati koxeo kai mhonn"

— "Are sorgarajant boddveam modhem legun *anj*, *arkanj*, *kerubi*, *serafi* mhonn zati asat. Santam bhitorui poile, dusre, tisre klasiche sant asat ... ani Dev-monniaream bhitor padri, monsenhor, bism, arsebism patriark, kardial, papsaib oxe nant?" — Padri, Rebel ghoddboddun ulounk laglo.

— "Ha-ha-ha — kankad soddun Kaitanbaban suru kelem — sorgar boddveam modhem ani santam modhem legun zati asat zalear Taji khuxi zoxi sorgar zata

toxi sonvsarant zata mhonn dista !! Ha-ha-ha ... Borem hem sang Jesu Khristachi zat konn?"

—"Jesu Khrist zalear bamonnuch zatlo. Kiteak jem devxastr sorvzannarponn tache tok'ent ailam tem dusre zatichea konnuch mon'xache toklent ievpachem naslem. Brohmache toklentlean zo bhair sorta tacheanuch zannvai ximpddaunk zata !" — Padri Rebelan aplo tork sanglo.

—"Jesu Khrist bamonn ken'nach zaum nozo. To zalear chaddich — kxatri — zaunk zai. Jesu Khrist vhoddlo krantikar aslolo. Jesu Khristan aplea Iehudi dhormant kranti keli, aplea desantlea somrattvadi Romi Sorkaracher chollvoll keli. Krantikarachem kalljidar rogot fokot kxatrincheach xiramnim khelltta."— Itlo vell legun xant aslolea Loresbaban tallo vhodd korun sanglem.

—"Nam! Nam!! Jesu Khrist bamonnui zaum nozo ani chaddii zaum nozo! To sudhruch zaunk zai, kiteak to thovoiacho put. Jesu Khrist lhan mon'-xangelo, ani atam to vhodd zalo mhonn tumi taka ap-apie zatint bhitor ghalunk sodtat? Oxem korunk hanv kedinch divchonam. Mhozo nixedh asa"—Tirxea Zuzen mottean mezar hat marun sanglem.

Kaitanbab, Pedrubab ani Ram'bab bhit-bhitol'lean hansun hi moyz polletale. Thoddea vellan Kaitanbaban suru kelem :

— "*Senhor* Padr Rebelo. Atam Jesu Khristache zaticher anik bhasabhas korun zhogoddchem nhoi Mhoji ek ievzonn asa."

— "Kosli ?"— Padri Rebelan dolle vottarun vichal'lem.

— "Jesu Khrist konn zaticho to sodun kaddunk ami tig mon'xanchi ek somiti vinchun kaddia. Ti somiti jem tharaita tem magir sogleamnim mandun ghevchem. Ievzonn kexi asa ?"

— "Bori asa"— Padri Rebela barabor sogleamnim eka avazan hoikar dilo.

— "Texem zalear Padr Mest tum tin nanvam suchoi."

— "Hanv suchoum ? Borem. Kagtar boroi."

Kaitanbab kagtakuddko gheun borounk laglo.

— "Boroi — Padri Rebel sangunk laglo — boroi: *Monsenhor* Circuncisão Bambino de Bom Parto Coutinho, *Cónego* Sacra Família Ave Maria das Dores Colaço ani *Advogado* Sr. Longuinhos Judas Tadeu Espirito Santo Rebelo."

— "Him nanvam upkarnant. Somitent tigui bamonn ghalun Jesu Khrist bamonn mhonn tharavpachi roddi korunk sodtat ?"— Tirso Zuze taplo.

KONK CENTRE

Loresbab ulounk laglo :—

—" Nam, him nanvam upkarnant. Hanv sangtam tim boroiat :— Xri Antonio de Loiola Furtado, Xri Francisco Luis de Menezes Bragança ani Xri Dataram' Atmaram' Dessai.

—" Nam hinvui nanvam upkarnant — Tirso Zuze taplo — kiteak te tegui chaddi. Te Somitent soglea chaddeank ghalun Jesu Khristak chaddi mhonn dakhounk sodtat ?

—" Hoi, him tinui nanvam chaddeanchim. Oxem zaum nozo " — Padri Rebelanui zap ghatli.

—"Kaitanbab — Tirxea Zuzen suru kelem — hanv sangtam tim nanvam boroi : Fransontnigelo put Padri Valerian Fernandes, Rogddea Paulugelo put Dotor Leão Rato ani Marjakinali nat Proson'n Maria Dolorosa Dias."

—" Hinvuim nanvam upkarnant "— Padri Rebelan ani Loresbaban goddbodd suru kele.

—" Mhaka dista ti somiti matxe vhodd zaunk zai ani tantunt ek-ek zatiche Hindu toxe Khristanv asunk zai"— moskoreamnim Ram'baban sucholiem.

Hi suchovnni Loresbaban ani Tirxea Zuzen mandun ghetli. Punn Padri Rebel kosoch mandun ghe-

unk kobul zainam zalo. "Vhodd somiti naka kiteak *chodd mest burra-fest*"— mhonn Padri Rebelan sanglem.

Soro sogleanchea mathear choddlolo. Tantunt Kaitanbab ani Ram'bab matr sarke aslole. Bhailean pavs poddttalo. Jesu Khristachi zat sodun kaddpak somiti ghoddche khatir Pedrubabager tanchi bhasabhas chaluch asli. Titleak konnem darar mal'lem. Pedrubaban lokot-lokot vochun dar ugoddlem. Aleş Pidad mathear mol'lacho konddo ghalun bhitor sol'lo ani Pedrubabakodden chudd korunk sukloleo chutt'tteo magunk laglo. Lambo-Luis rogot choddon boro nam zala ani he khatir apunn voizak haddunk veta mhonn tanniem sanglem.

"Lambo-Luis rogot choddon boro nam"— he sobd Padri Rebelachea kanar poddle. Taka dhoko boslo. Zor Lambo-Luis morot zalear aple duddu budidot mhonn to bhielo. Tosoch don vhoddlim dangam marun dara fuddeant ailo ani vichal'lem.

—"Konn re to, Ales-Pie'adi?"

—"Hoi Padbab."

—"Are hem sang, Lambo-Luisak kitem zalam?"

—"Teka konjesta bhaven kitem zalam, Lok

mhonntta rogot choddlam mhonn. Moddganv son to boro ghara ieilo...ani jivak kitem zata mhonnttalo titlench zap-bap nastanam sokol poddlo."

— "Atam koso asa re to?"

— "Atam matso sumaracho asa."

— "Mon'xak ollkhota to?"

— "Hoi, punn..."

— "Punn kitem? uloita more to?"

— "Mat-matso uloita. Atanch teka Padr-Vigaran sontesanv lailam."

Pedrubaban chutt'tteo haddun Ales-Pidadikodden dileo. To chudd pettoun gelo.

— "Pedru, mhogelo to lob vegim hadd ani mhakai ek chudd korun di." — Padri Rebelan Pedrubabak sanglem.

Padri Rebelan kollvolleanuch lob angak ghatlo ani davea hatant pettloli chudd ani uzvea hatant sotre-kottor dhol'lem ani bhair sol'lo. Pavs chaluch aslo ani akantachem vadoll-modd suttloiem. Punn hachi Padri Rebelak porva nasli. Lambo-Luisan dolle dhamplear aple duddu mellnastanam urtole mhonn taka husko zal'lo.

Tannem ek Amchea-Bapa ani Nomon Mori Lambo-Luisa pasvot mhonn'i...ani ghoddie aple te sermanv-anche ani porbeche duddu mello pasun Lambo-Luis hea sonvsarant boro ul'lear puro mhonn tannem Deva-kodden maglem !...

WORLD KONKANI LIBARY

Accn No:004035

1966

SADHO SADHU

Eka ganvant ek monis aslo. Duddvamnim tan ani gunnamniim boro. Koslench kam' korunk to an chorinaslo. Lokanchi goroz bagounk tacho hat ke dinch fattim soronaslo. Konnakuch 'nam' mhonnun tor takodde mudlakuch zainaslem. Sogleanchench t borem ievjitalo ani nitt tench sangtalo. Vhodd tos lhan, grest toso gorib taka ek–sarko aslo. Konnaku borem korunk aplem kortov (kaido) mhonn to som zotalo. Punn hea tachea gunnancho soglech — durbo toso grest, oskot toso bollixtt, nenntto toso zantte lhan toso vhodd — ap–aplea suarthan faido kaddttal Mov melltta thoim konnui khonntta mhonnttat t porim, sogott, tachea paiankodde aplem odruxtt re koitale ani tachem punnem bhorun vhortale. He jin xin kaim disamnim to samkoch gorib ani lachea zalo.

To bhuken tolltollunk laglo, punn konneim tak nisagontt ghalunk nam. To tanen soranttunk lagl

konneim tachea tallear udkathembo uddounk nam. To bol'liken koxttavunk laglo konneim tachi khobor legun gheunk nam. To bilkul nirasri zalo punn konnech taka bhiradd dhiunk nam. To nigut uglo poddlo torui taka vet bhor bontrakuddko nhesounk konnankuch tank zaunk naml

He porim anik kitlexech dis somp'e. Nirbhag tacher sorvoi vattamnim koshun ieunk laglem. Osiem sonkott polleun techer motto akant suttlo. Haka sanglem, taka sanglem torui konnuch tachem kanar ghenam zalo. Hakodde arthilem, takodde prarthilem tori konnuch teka lagim dovornam zalo. Xekim tannem kantthallun-kantthallun aplo ganv ani her soglo proponch soddlo ani pois eka ranant vochun boslo.

Borech mhoine somple. Tache kens lamb-lamb vaddle ani tachi kudd dhampunk lagle. Khadd zhomp zaun bomblekodde pavlem ani suknnim tantunt ghontter korunk laglim. Konnui thoddi prannividea zanno zal'lo thoim pavlolo zalear taka Himaliaveio *ioti* vo Darwin'cho "*missing link*" zait mhonn dubhavtolo aslo...

...Eka disachi khobor. Eka rakhnneachi ek gai sanddli. Tannem xetam mhonninaka, bhattam mhonninaka; dongor mhonninaka, porvot mhonninaka... soglo ganv maddoilo. Sogleak choi-choi choilo ... punn apli gai mat taka disnam zali. Mon'xankodde barkai kaddli, devank paim poddlo, ghaddhancho som-

zut ghetlo, sontank anvgonno bhasaileo ... punn kit'eim kelear nirfoil tem nirfolluch! Gaiechi zaz nam un'-sann!!

Oso tika -sodit-sódit, to rakhnno tea ranant pav'lo. Tacher nokor pokklonam fuddem rakhnnean ang kaddlem. To ek b.ut bhi zait mhonn apleach bhitor rakhnno tort bhielo. Torui dhir gheun dubhavot-dubhavot to lagim gelo. 'Ham, ho sadhu zatlo'— oxem tachea monant zaiem. Holu-ho.u tachi bhirant pois zaunk lagli. Sadhu noxib parkitat mhonn tannem ken'na aikil'lem. Tor to rakhnno anik ravla? Rokhddoch taka paiam poddun ap'e gaiechi khobor to vicharunk laglo. Rakhnneachi bobatt aikun "sadhu mharajean", sopnantlo zago zal'lea porim, koch'ch korun ang kaddlem. Dolle mittmittait rakhnneak voir-sokol, sokol-voir to eksarko pol'eunk laglo. Ani rakhnno, lalakot, aple gaiechi khobor takodde vicharit ravlo

Apunn sadhu nhoi ani apunn kainch nokl'o mhonn tannem rakhnneak nomrtaien sanglem. Torui rakhnneak khorem disnam zalem. Khore zogi oxech khalti astat mhonn taka odhikuch dubhav poddlo, ani sadhuchi koxich fatt to soddnam zalo. Akherak tannem, bekar zaun, rakhnneak mukhar vochunk sanglem.

Kavllo boslo ani kaddi poddli mhonnttat toxem, matxe mukhar, don chantto marnam fuddlem, rakhnneak

apli gai dixtti poddli. Avoi-ge! Rakhnneache khuxal-kaiechi anik xim'-mer urunk nam. "Sadhun vizmit korun sanddloli gai dili" mhonnun rakhnnean ganvant pavonam fuddem, pavla konnkonnim sanglem. Ghe! Eklean dusreak sanglem: "Tea sadhun ekuch montr marun hozar kos pois aslole gaiek eka khinna bhitor rakhnneachea paiankodde ubhi keli." Dusrean tisreak sanglem: "Tea sadhun mel'le gaiek jiti korun rakh-nneanchea tabeant keli." Tisrean chovteachea kanant utfutailem: "Vaghan grasun dovol'lolea gaiechea add-kuttak tea sadhun funk marun jivont keli"...ani he jin'xim tachi vakhann'ni vaddon-vaddon tachi abru tea ganvchea bhair legun borich fankli.

Lokancheo urponji, fator sankov hupun, tachea paiankodde vochunk lagleo. To babddo akantun chabol'lo. Konn mhonnttalo: "Saiba mhaka grestkai di." Konn sangtalo: "Saiba mhaka bhurgem-ball di" Kon prarthitalo: "Saiba mhaka bholaiki di." ...he jin'xim konn-konn tonddak ïeta tem magtale ani tachea paiam lagim duddvanchi raxi uddoitale. Punn to babddo, sodanche porim, nomrtaien ani moi-paxi utramnim apunn ek sadho monis ani aplea an-gant kosloch gunn nam mhonn sangun sangun thokta-lo. Tosli pisai soddun diunk lokankodde to hat zoddun magtalo. Punn lok aikotas Jitlem to aplem sadheponn ani apli khori sthiti dakhoitalo, titloch to motto ani mhan asunk zai mhonn lok ievjitalo!

GOLD KONK CENTRE ... कोकणी पुस्तकालय

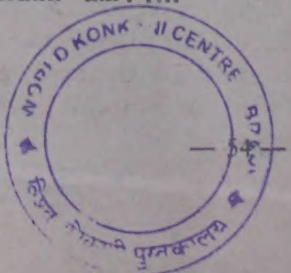
* * *

Kaim kallan chedde toxim cheddvam, dadle toxeo bailo, zanntte toxe nenntte, vanztte toxe sonstikar, aste toxe gorib ... soglech tachea fuddeant lottonk lagle. To babddo sarko penchant poddunk pavlo. Kitem kortolo? Taka atam poixeanchi van'sa nam, punn tachea paiankodde punzamninch duddu. Taka atam nhespachi itsa nam, punn tachea mukhar unch molachea lugattanche dhadd. Taka atam jevnna--khannanchi as nam, punn tache boglek tore-toreche pokvon'n ... ani, atam taka mon'xanchii umed nam, punn tache bhonvtonnim hozramnim lok!!!. Ten'na tannem aplea ontoskornantlo kakuticho koddo portun ugoddlo :- aplea paiankodde jitlem lok dovortalo titleim' to goribank vanttunk laglo ... Anik kaim dis gele. Ani gorib ani sadhe-bhole monis taka ek sont koso manunk lagle ... ani tachem nanv ganvant toxem pois--pois legun gazunk laglem.

Punn ek ojap! Zannim tachea bholeponnacho faido gheun taka lachearkaient pavoilolo ani hinn kel'lo tech atam uzve hat ap-aplea xatianr marun ani davea hatamnim tea sadhuk bottam dakhoun sonvsarak vhoddlean sangtale: "taka navadhik korunk amien karann - am?!..."

1958

• • •



Felicio Cardoso

Zolm Goeam, Suravli ganvan Xikop Goeam.

Videarthi jivitantuch, 1 vorsanche piraiche astanam Goenche suotonraieche chollvolint bhitar sol'lole. He khatir Junerache 16ver 1954 vorsa Purtugez Sorkaran tankam koidi korun Aguadache bondkhonnint patthoi lole ani Janerache 31ver 1958 vorsa tankam suttka dil'li. Bondkhonnint astanam Devnagri ani Kan'ddi lipio xikle ani Konknni ani Hindi bhasancho obheas kelo.

Bhurgeponnar thavnuch Konknnichi seva korun ailem Survatek Mumboint Xri J. Aranjo hannim uzvaddak haddlo "Soth" hea Konknni sattolear borovpam kelim. Uprant Romint Kan'ddint ani Devnagrint porgott zatlea Mumboichea ani Goenchea Konknni potrancher toxench Purtugez potrancher boroitale 1950-ant "Suria" hem satalem kaddlem. 1952-ant tanchem "Fulanchi Bag" hem poilem kovitam pustok Mumboint uzvaddak ailem. 1962 vorsa "Alaud'din ani Odbhut Divo" ani Alibaba ani Cheallis Chor" him pustokam Konknnint utraun porgottlim 1962'ant Moddganvant bhol'lole 8ve Konknni Porixode vellar "Konknni Bhaxe voir Niall ani Vichar" hem pustok uzvaddak haddlem. Teach vorsa "Goench Sad" hem Konknni satallem Moddganvant suru kelem jem eka vorsa uprant "SOT" disallea rupan cholunk laglem. Aple likhnnechim anek nattkam tannim rongbhuincher haddleant Akaxvanniecherui te ulovpi. 1964 vorsa Mumboint Ontorraxttrik Eukaristik Sobha (International Eucharistic Congress) bhorloli ten'na Akaxvannien (All India Radio) tankam aple khas Konknni batmidar mhonnun dhaddlole.

Aiz "SOT" hea ekuch Konknni disalleache sompadpi.